

## INTERCULTURALITÉ

**Objectif principal :** après avoir travaillé avec la séquence, l'apprenant sera amené à créer à son tour une courte vidéo montrant les gestes (s'il y en a) et mots ou expressions qui les accompagnent et qui correspondraient au sens des gestes faits en Colombie.

**Objectifs secondaires :** connaître quelques gestes faits en Colombie, comprendre leur signification.

**Auteur(s) de l'activité :** Ana FORERO et Suttner QUINTANILLA

**Modalité de travail :** présentiel ou en ligne

**Habilitéte(s) ciblée(s) :** compréhension orale, production orale, interculturalité.

**Niveau(x) visé(s) :** entraînement

**Public ciblé :** adultes, étudiants universitaires (italiens, catalans, roumains, portugais, brésiliens, français)

**Supports :** trois mini-vidéos filmés avec un appareil photo et édités avec Windows Media Maker.

### 'Lo que dicen nuestros gestos'

#### Desarrollo de la secuencia

1. Te presentamos un primer video llamado *Gestos colombianos* donde vas a ver seis (6) gestos muy utilizados en Colombia. Míralos y escribe una palabra o frase en tu idioma materno sobre lo que tú crees que cada gesto significa.

Lo que yo creo que cada gesto significa					
GESTOS					
Primero					
Segundo					
Tercer					
Cuarto					
Quinto					
Sexto					

2. Ahora, lee la explicación de cada gesto y asóciala con la imagen correspondiente. Para ayudarte, vas a ver el segundo vídeo llamado *Gestos en contexto* donde se incluyen los gestos en un contexto específico. Puedes utilizar líneas, flechas, números para hacer la asociación.

IMÁGENES	EXPLICACIÓN
<p style="text-align: center;">1</p> 	<p>- tener cuidado, estar alerta ante un peligro</p>
<p style="text-align: center;">2</p> 	<p>- se hace cuando una situación es delicada, cuando algo no está bien o se ha cometido algún error</p>
<p style="text-align: center;">3</p> 	<p>- señalar una cosa o lugar cercano</p>
<p style="text-align: center;">4</p> 	<p>- significa que ya no hay nada que hacer con respecto a algo, que ya no se puede solucionar y se da por perdido</p>



- se refiere a una persona que no es generosa



- este gesto significa que hay mucha gente en un lugar

Pide la ayuda de tu tutor para verificar si el ejercicio que acabas de hacer es correcto.

3. ¿Qué palabra o expresión está asociada a cada gesto? Aquí te las presentamos: **'paila'**, **'tacaño'**, **'ahí/allí'**, **'pilas/ojo'**, **'está tediado'**, **'grave'**. Escribe en la columna izquierda la palabra que crees que corresponde a la explicación.

Los colombianos dicen...	Eso significa...Eso sirve para...
	- tener cuidado, estar alerta ante un peligro
	- que una situación es delicada, cuando algo no está bien o se ha cometido algún error
	- señalar una cosa o lugar cercano
	- que ya no hay nada que hacer con respecto a algo, que ya no se puede solucionar y se da por perdido
	- referirse a una persona que no es generosa
	- que hay mucha gente en un lugar

¿Qué estrategias utilizaste para *asociar*? ¿Hay palabras parecidas en tu idioma?

Mira el tercer vídeo llamado *Gestos en contexto completo* y verifica el ejercicio anterior. ¿Acertaste?

¿Estos gestos existen en tu país? Si sí, ¿qué significan?

4. Escribe en la columna correspondiente a tu idioma materno, la palabra o expresión que dirías en la misma situación (pon Ø si no existe en tu idioma)

EN ESPAÑOL					
'paila'					
'tacaño'					
'ahí/allí'					
'pilas/ ojo'					
'está tetiado'					
'grave'					

5. Ahora que conoces el significado de estos gestos hechos en Colombia. ¿Cuáles gestos de tu país expresarían lo mismo?

Realiza un vídeo para presentarlos, da una breve explicación y la expresión correspondiente si la hay.

-La explicación y la expresión si la hay, las puedes presentar en voz en off o con subtítulos. -Para grabar el video con sonido o sin él, puedes utilizar cualquier celular o cámara fotográfica con opción de video.

-Recuerda escoger un lugar bien iluminado para grabar.

-Si necesitas editar o quieres agregar subtítulos, puedes utilizar Windows Media Maker.

Presenta el vídeo ante la clase o el estudiante con el que estés trabajando.

## QUESTIONS

- Les gestes sans productions verbales et écrites font-ils partie de la CO ou CE ?

Je ne crois pas mais je n'ai pas de réponse à ce sujet. Il faudrait se poser la question sur la compétence visée par cette séquence. Ne serait-elle pas une compétence interculturelle ?

- Le type de vidéo attendu n'est pas clair : s'agit-il d'une saynète ou juste d'une présentation des gestes?

Vous avez raison. Le travail qu'ils font tout au long de la séquence va leur permettre de connaître les gestes mais aussi de comprendre leur signification et ils devront simplement faire la présentation de gestes équivalents s'il y en a ; ce qui servira pour évaluer non seulement leur capacité à comprendre de l'interculturel mais aussi l'efficacité de la séquence en elle-même.

- Est-ce qu'il s'agit d'une activité destinée à un public qui prépare une mobilité en Colombie ? Si l'idée est de comprendre l'espagnol en général par les gestes, en quoi connaître les gestes que font les Colombiens peut-il être pertinent ?

Non, la séquence ne se restreint pas à un public en particulier que ce ne soit pas des étudiants et adultes italiens, catalans, roumains, portugais, brésiliens et français. Cependant, elle peut être utilisée dans le cadre d'une préparation à la mobilité en Colombie vu l'attrait touristique et économique croissant du pays dans les dernières années (cours d'ELE par exemple).

Par ailleurs, l'idée générale de la séquence n'est pas linguistique mais non-verbale, dans ce cas spécifique interculturelle. A priori, ils ne pourront pas réutiliser ces gestes dans un contexte colombien mais les aidera, pourquoi pas, à faciliter la compréhension des interactions futures avec des colombiens et de cette manière promouvoir le dialogue interculturel.

## SUGGESTIONS

Ajouter « le langage des signes »

Les gestes propres -mais non exclusifs- à chaque pays ne relèvent pas de la langue de signes car celle-ci est une langue à part entière qui dispose des structures grammaticales définies et une syntaxe, est donc verbale. Par contre les gestes font partie de la communication non verbale, du domaine du paralinguistique, ils n'ont pas de structure syntaxique mais accompagnent ce qui est dit en le modifiant, affirmant, nuanciant, etc.

Consigne Tableau 1 : Ajouter « s'il existe chez vous » La consigne donnera en français : Regardez et écrivez dans votre langue le mot ou la phrase qui correspond à chaque geste « s'il existe chez vous ». (Le but étant d'apprendre des uns et des autres, il serait bon de savoir quel geste colombien n'existe pas chez les autres.)

L'objectif de cette première tâche est de sensibiliser les apprenants à des gestes que, peut-être, ils n'ont jamais vus, de réveiller leur sensibilité et pourquoi pas leur créativité.

Ce que vous suggérez est abordé plus tard, spécifiquement dans la deuxième activité grâce à la dernière question, à savoir, « ¿Estos gestos existen en tu país? Si sí, ¿qué significan? »

Aide pour Production finale : Peut-être que vous auriez dû faire un descriptif des étapes pour la réalisation des vidéos. Ça aurait pu peut-être aider les apprenants à faire une vidéo de qualité comme les supports.

Oui, merci.

Certaines consignes sont un peu difficiles à comprendre pour des personnes qui n'ont jamais appris l'espagnol, mais nous en avons compris l'essentiel, nous nous sommes retrouvées nous-mêmes en situation d'intercompréhension.

On suppose que le niveau *entraînement* du REFIC des apprenants pourrait être suffisant pour qu'ils les comprennent, cependant nous avons raffiné les consignes en les rendant plus simples à comprendre et donc à suivre.

Le son de la vidéo n'est pas toujours très clair, il serait peut-être utile de ré-enregistrer la conversation si vous devez utiliser cette vidéo.

Oui, merci.

Préciser sur la fiche pédagogique dans quel cadre pourrait être intégrer cette activité.

A priori, l'activité pourrait être intégrée dans le cadre d'un cours d'espagnol langue étrangère (ELE) en Colombie ou ailleurs, dans une classe d'étudiants internationaux ou multiculturelle qui intègre les nationalités mentionnées.

Ensuite elle pourrait également faire partie d'une séquence d'intercompréhension autour de la communication non-verbale. La gestuelle étant un élément qui véhicule du sens, fait donc partie de la communication interculturelle.